

The scriptures which were just proclaimed present us with an important spiritual teaching. It is a teaching which is not easy to practice, yet, when it is practiced it assures blessings in this world and beyond.

Most of us are familiar with Jesus' teaching on forgiveness which we just read from Matthew's Gospel. Most of us also presume that this was a new teaching which Jesus presented to Peter and the disciples. But, for those of you who were listening carefully to the first reading, you know that this is not true.

In that first reading we read from the book of Sirach. This book was written only two hundred years before Jesus, and by someone with the same first name, "Yeshua" or Jesus. But the writer of this book of wisdom literature was the son of Sirach. We read from chapter twenty-seven:

*"Forgive your neighbor's injustice; then when you pray, your own sins will be forgiven. Could anyone nourish anger against another and expect healing from the LORD? Could anyone refuse*

Las escrituras que acabamos de proclamar nos presentan una importante enseñanza espiritual. Es una enseñanza que no es fácil de practicar, sin embargo, cuando se practica asegura bendiciones en este mundo y más allá.

La mayoría de nosotros estamos familiarizados con la enseñanza de Jesús sobre el perdón que acabamos de leer del Evangelio de Mateo. La mayoría de nosotros también suponemos que esta fue una nueva enseñanza que Jesús presentó a Pedro y a los discípulos. Pero, para aquellos de ustedes que escucharon atentamente la primera lectura, saben que esto no es cierto.

En esa primera lectura leímos del libro Sirá. Este libro fue escrito solo doscientos años antes de Jesús, y por alguien con el mismo nombre, "Yeshua" o Jesús. Pero el escritor de este libro de sabiduría literaria fue el hijo de Sirá. Leamos del capítulo veintisiete:

*"Perdona la ofensa a tu prójimo; y así, cuando pidas perdón se te perdonarán tus perdonados. Si un hombre le guarda rencor a otro, ¿le puede acaso pedir la salud al Señor? El que no tiene*

*mercy to another like himself, can he seek pardon for his own sins?"*

We know that Jesus had studied and knew the old testament scriptures well. Clearly, his perspective on forgiveness is in full agreement with this text. Yet, why was this teaching so surprising and difficult to the people of his day?

In Jesus' day, as it is practiced today by many Jews, it was already a common practice to "rend" or tear one's garments as a sign of anger and separation from a relative or acquaintance who breaks away from the practice of the faith or someone who swears against the faith. The practice is called "Keriah" and it originally started as a gesture of grief at the moment of the death of a loved one. Unfortunately, it began to be used as a personal expression of anger.

It was also commonly taught in Jesus' day that one could only forgive three times for an offence, but not four. This came from a rabbinical misinterpretation on a passage from the "Book of the Prophet Amos."

Peter had spent enough time with Jesus to know that forgiveness was an

*compasión de un semejante, ¿Como pide perdón de sus pecados?*

Sabemos que Jesús había estudiado y conocía bien las escrituras del Antiguo Testamento. Claramente, su perspectiva sobre el perdón está totalmente de acuerdo con este texto. Sin embargo, ¿por qué esta enseñanza fue tan sorprendente y difícil para la gente de su época?

En la época de Jesús, como lo practican hoy muchos judíos, ya era una práctica común "rasgar" o arrancar la ropa como signo de ira y separación de un familiar o conocido que rompe con la práctica de la fe o alguien que jura contra la fe. La práctica se llama "Keriah" y originalmente comenzó como un gesto de dolor en el momento de la muerte de un ser querido. Desafortunadamente, comenzó a usarse como una expresión personal de ira.

También era comúnmente enseñado en los días de Jesús que uno solo podía perdonar tres veces por una ofensa, pero no cuatro. Esto se debió a una mala interpretación de un pasaje del "Libro del profeta Amós".

Pedro había pasado suficiente tiempo con Jesús para saber que el perdón era

important practice. The disciples had already asked Jesus to teach them how to pray and in response Jesus taught them the "Our Father." That was in chapter 6. We are now reading from chapter 18.

Recall that the fourth verse of the Lord's prayer is: "Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us." It sounds like that was taken right from our first reading from "The Book of Sirach."

On a side note this is not what many people pray when praying "The Our Father," is it? While we say those words ... how many of us are praying: "Forgive us our trespasses - as we forgive those who apologize to us?" Yet, as the prayer states clearly: Our eternal forgiveness is predicated on us forgiving others. Let me say that again, that's right, the prayer states that our eternal forgiveness is predicated on our ability to forgive others. "Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us." Forgiveness was not easy for Peter nor the people of his day ... and it is just as difficult for us!

una práctica importante. Los discípulos ya le habían pedido a Jesús que les enseñara a orar y, en respuesta, Jesús les enseñó el "Padre Nuestro". Eso fue en el capítulo 6. Ahora estamos leyendo el capítulo 18.

Recuerden que el cuarto versículo de la oración del Señor es: "Perdónanos nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden". Parece que fue tomado de nuestra primera lectura del "Libro de Eclesiástico".

De alguna forma, esto no es lo que muchas personas rezan cuando rezan "El Padre Nuestro", ¿verdad? Mientras decimos esas palabras ... ¿cuántos de nosotros estamos orando: "Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que se disculpan con nosotros?" Sin embargo, como dice claramente la oración: Nuestro perdón eterno se basa en que perdonemos a los demás. Permítanme decirlo nuevamente, así es, la oración dice que nuestro perdón eterno se basa en nuestra capacidad para perdonar a los demás. "Perdónanos nuestras ofensas, como nosotros perdonamos a los que nos ofenden". El perdón no fue fácil para Pedro ni para la gente de su época ... ¡y es igual de difícil para nosotros!

Why is it so burdensome and difficult to forgive? It is a complex subject on which much has been written. A lot of it has to do with how badly we feel when someone wrongs us and our desire to get the other person to feel and suffer for the pain they have inflicted on us.

Forgiveness is difficult but yet so important for our spiritual health and well-being. Many psychologists tell us that often times we are lumping together with the forgiveness we need to practice, certain aspects which are best left separate from the practice of forgiveness. Let me explain and use examples from Jesus' life to illustrate the point.

Recall when Jesus was rejected by the people of his own home town of Nazareth, and the people took him to the edge of the cliff on which the town was built, intending to throw him over the edge? Did Jesus stop and try to explain to them that they were making a terrible mistake? No. Jesus walked through the crowd and left Nazareth, and it appears that he never returned there. Did he forgive them? Yes. Did he subject himself to further abuse from them? No. Did he keep the door open to them? We can be sure of that.

¿Por qué es tan pesado y difícil perdonar? Es un tema complejo sobre el que se ha escrito mucho. Mucho tiene que ver con lo mal que nos sentimos cuando alguien nos hace daño y nuestro deseo de hacer que la otra persona sienta y sufra por el dolor que nos ha causado.

El perdón es difícil pero muy importante para nuestra salud y bienestar espiritual. Muchos psicólogos nos dicen que muchas veces estamos juntando con el perdón que necesitamos practicar, ciertos aspectos que es mejor dejar separados la práctica del perdón. Permítanme explicar y utilizar ejemplos de la vida de Jesús para ilustrar este punto.

¿Recuerdan cuando Jesús fue rechazado por la gente de su propia ciudad natal de Nazaret, y la gente lo llevó al borde del acantilado en el que se construyó el pueblo, con la intención de arrojarlo por el borde? ¿Se detuvo Jesús y trató de explicarles que estaban cometiendo un terrible error? No. Jesús caminó entre la multitud y salió de Nazaret, y parece que nunca regresó allí. ¿Los perdonó? Si. ¿Se sometió a nuevos abusos por parte de ellos? No. ¿Les dejó la puerta abierta? De eso si que podemos estar seguros.

Remember when Jesus was confronted by Peter about going down to Jerusalem? What did Jesus say to him? "Get behind me, Satan! You are an obstacle to me!" Did Jesus argue with Peter? No. He stated the fact and moved on. Did he expel Peter as a follower? No. In this case, he continued in a relationship, unlike the previous example. Was it tense and uncomfortable for Peter and Jesus for a while? We can be sure of that, too.

Lastly recall, when Jesus hung on the cross. What were those important words he said from the cross that relate to this subject? "Father, forgive them, they know not what they do." In this instance, he confronted the evil and accepted the consequences for us all. He loved us and forgave us, in spite of our insanity, arrogance, pride and stubbornness. Was it easy to do? No. Did he rise above it all literally and figuratively? Yes.

In our own lives we all have complex and varied situations where we are challenged to practice forgiveness. In doing so we have the opportunity participate with God in bringing healing to the world. At the same time, it is our destiny, it is one of the important tasks for which we were created and through

¿Recuerdas cuando Pedro se enfrentó a Jesús acerca de ir a Jerusalén? ¿Qué le dijo Jesús? ¡Apártate de mí, Satanás! ¡Eres un obstáculo para mí! " ¿Discutió Jesús con Pedro? No. Dijo lo que tenía que decir y siguió adelante. ¿Expulsó a Pedro como su seguidor? No. En este caso, continuó en una relación, a diferencia del ejemplo anterior. ¿Fue tenso e incómodo para Pedro y Jesús por un tiempo? Claro que podemos estar seguros de eso.

Por último, recuerdan, cuando Jesús colgaba de la cruz. ¿Cuáles fueron esas palabras importantes que dijo desde la cruz que se relacionan con este tema? "Padre, perdónalos, no saben lo que hacen". En este caso, se enfrentó al mal y aceptó las consecuencias por todos nosotros. Nos amó y nos perdonó, a pesar de nuestra locura, arrogancia, orgullo y terquedad. ¿Fue fácil de hacer? No. ¿Se elevó por encima de todo literal y figurativamente? Si.

En nuestras propias vidas, todos tenemos situaciones complejas y variadas en las que se nos desafía el poder practicar el perdón. Al hacerlo, tenemos la oportunidad de participar con Dios en traer sanidad al mundo. Al mismo tiempo, es nuestro destino, es una de las tareas importantes para las

it we gain our eternal forgiveness. Do we have to maintain a relationship with the person we forgive? Sometimes "yes" and sometime "no." This always is a matter of where the other person it at in their spiritual life. We saw this in Jesus' life. Do we have to subject ourselves to the abuse of other and perhaps put ourselves in physical danger? Sometimes "yes" and sometimes "no." Again, we saw this in Jesus' life and we see it in the lives of the saints.

So, the question remains. How many times are we to forgive our brother or sister? Seven times? No, Jesus says seventy times seven times. And seven being synonymous in the Hebrew language with "completeness," it means "as much as is necessary!" And that is a lot.

Have we received forgiveness from God? Of course, we have - more than we can ever imagine! - from Jesus' life, death, and resurrection. So, just as we have received this tremendous forgiveness, so must we give this forgiveness – our salvation depends on it. And grace upon grace will be showered upon us as we embrace this difficult and yet essential spiritual

que fuimos creados y a través de él obtenemos nuestro perdón eterno. ¿Tenemos que mantener una relación con la persona a quien perdonamos? A veces, "sí" y, en ocasiones, "no". Esto siempre es una cuestión de dónde se encuentra la otra persona en su vida espiritual. Vimos esto en la vida de Jesús. ¿Tenemos que someternos al abuso de otros y quizás ponernos en peligro físico? A veces sí y a veces no." Nuevamente, vimos esto en la vida de Jesús y lo vemos en la vida de los santos.

Entonces, la pregunta permanece. ¿Cuántas veces debemos perdonar a nuestro hermano o hermana? ¿Siete veces? No, Jesús dice setenta veces siete. Y siete es sinónimo en el idioma hebreo de "integridad", significa "¡tanto como sea necesario!" Y eso es mucho.

¿Hemos recibido el perdón de Dios? Por supuesto, tenemos - ¡más de lo que podemos imaginar! - de la vida, muerte y resurrección de Jesús. Entonces, así como hemos recibido este tremendo perdón, también debemos dar este perdón; nuestra salvación depende de ello. Y gracia sobre gracia se derramará sobre nosotros mientras abrazamos esta práctica espiritual difícil pero

practice. And we will be assured of eternal life too!

esencial. ¡Y también estaremos seguros de la vida eterna!